

2009 年中欧论坛 WT31C 小组宁夏考察及国际研讨会中方工作总结

国务院发展研究中心农村经济研究部

2009 年 10 月 6 日

2009 年 7 月 8 日~7 月 18 日, 第二届中欧论坛 WT31C 小组(可持续食品供应链和食品体系专题)分别在中国宁夏和北京举办了学习之旅考察和国际研讨会。为突出宁夏在水资源治理和区域发展领域的特色, 此次活动冠名为: “持续性食品机制: 水治理与地区发展”。

中国国务院发展研究中心农村经济研究部作为中方主办单位, 中国宁夏回族自治区政府研究室、中国国土经济学会小城镇发展专业委员会等作为承办单位, 中国宁夏回族自治区政府水利厅、农牧渔业厅、财政厅和外事办公室等作为协办单位, 为活动的顺利举办, 圆满完成了协议赋予中方的职责。

本次活动是在全球金融危机背景下、在世界卫生组织关于 H1N1 流感警报升级状况下, 完全按原定计划如期举办的大型活动。参与活动的中方人员来自部门、地区达几十个, 人员总数达上百人次。按照中国惯例, 如此规模的国际活动, 一般要准备八个月以上(本次活动筹备时间按中方实际协议签署日计仅不足四个月)。特别要说明的是, 国务院发展研究中心农村经济研究部主管此项目负责人谢扬先生、宁夏回族自治区政府研究室周鸣和先生(包括自治区党委警卫局牛继宁先生)、中国国土经济学会小城镇发展专业委员会林焕军女士等相关人员及早启动了筹备程序(在 2008 年年底即开始了准备工作)。国务院发展研究中心国际局在中心主管领导批示指导下, 提早准备, 适时发出了 21 份正式外事邀请函, 并及时向宁夏回族自治区政府外事办公室发出了外事工作函件。其间基金会吴翰、金丝燕、农村部谢扬、小城镇委员会林焕军于 4 月 23 日—25 日专程赴宁夏落实活动事宜。6 月 20 日—21 日, 谢扬、林焕军又再次赴银川检查筹备情况。

本次活动中方邀请中国内地正式代表实际为 21 名(即不含宁夏方面代表, 其中参加宁夏活动 14 人), 来自北京、山东、河南、安徽、贵州、内蒙等地(邀请计划中只有广东代表因故未能参加), 来自中国中央单位的有农业部、水利部、发展改革委员会、国务院发展研究中心、中国社科院、中粮集团、北京市教育委员会等单位的研究机构人员参加了活动或者出席了国际研讨会。参与活动的人员构成有公务员、研究员、教授, 有企业家、技术专家、社会团体组织负责人等。

本次活动分为宁夏阶段和北京阶段, 宁夏阶段为 7 月 8 日—7 月 15 日, 北京阶段为 7 月 16 日—7 月 18 日。

宁夏阶段实际从 7 月 8 日上午 10 点, 外方代表一行 17 人到达北京首都国际机场即正式开始。外方代表于当日在中方人员 4 人陪同下, 乘火车前往宁夏银川, 沿途领略西北风光。

7 月 9 日下午按计划在银川宁夏大学国际交流中心召开了考察活动预备会。全体宁夏地区以外代表均到会, 宁夏回族自治区政府研究室副主任高树枝及宁夏相关代表, 共 40 多人(以宁夏会议手册名单为准: 宁夏代表 28 人, 即宁夏方面部分人员到会)参加了会议。预备会上各位代表相互介绍、认识, 欧洲人类进步基金会及外方代表团团长吴翰先生强调了活动的主题和基金会一贯方针, 即面对共同的现实, 从各自不同的角度去观察, 谈惊讶、感想和思考之处。并将边考察边小结的方式确定为未来三天考察的基本方式。

7 月 10 日—7 月 12 日, 中外考察团兵分两路, 每队约 30 人(含地方陪同人员), 用三天时间从北到南考察了宁夏回族自治区(中国最小的省级行政区域之一, 仅大于海南省)几乎全境。

考察涉及宁夏境内 16 个市、县、区管辖范围内近 40 个项目(其中计划内 36 个, 每组

都临时增加 2、3 个考察项目，如 A 组增加考察了大学生组建的食用菌项目基地、B 组因旅行车故障，到道边村庄农户家中座谈等）。总行程累计两组合计往返不少于 1700 公里。考察内容之丰富多样，接待安排之周到细致，连来自北京代表、农村经济研究中心的焦守田主任都赞叹不已（在本次考察之后，北京市已经有多批人员慕名到宁夏考察）。

7 月 13 日进行了考察活动的小结。先是由吴翰就如何分组讨论做了说明，谢扬结合宁夏在中国的发展特点做了重要说明，然后按中外分组讨论，后按外方三种语言（法、意、西）分成 5 个组（中方人员分别插入其中）交流，最后中方组代表檀学文汇报、外方组代表田里路汇报。其他中外人员做了补充发言（有录像保留）。

对考察活动，中方代表感触最深的有以下几点：

一、在属于中国西部偏远落后地区，没有想到有如此大量的蔬菜、瓜果大棚设施，农业产业化组织、移民搬迁工程、压沙西瓜等工作有声有色，突显了当地领导和群众的创造力和艰苦奋斗精神。不少中方代表回到本地也在学习和推广宁夏的发展经验（如北京、河南和安徽等）；

二、依据学习之旅方法设计的活动日程非常有特色。每到一地，考察完半天或者一天，饭前都用 40 分钟左右时间进行即兴小结。虽简明扼要但发自内心。对中方人员而言，感到亲切、新鲜而富有启发；

三、中方人员普遍认为，本次活动内容丰富，交流充分，所获信息量大，涉及方面、领域十分宽广、多样性、多角度思考问题，有助于理解和认识现实事物及问题。无论是对初次，还是多次参加基金会活动的中方人员来说，都更深理解了基金会为什么强调实地考察、强调多国、多领域专家、多方面人士（不同职业背景）集中若干问题研讨交流的实际意义；

四、中方人员也深切感到，中外双方由于所处发展阶段、各自理论和实践背景不同，对发展农业、水治理及落后地区开发方式乃至工业化、城镇发展、环境保护等方面，认识、观点不尽相同甚至存在不少有歧义的看法。但交流加深了相互理解；

五、宁夏方面对考察和会议作了精心设计、准备。其编写的会议手册系北京方面（农村部、小城镇委员会）与自治区研究室共同努力的完整成果，从代表简介、论文收集及翻译整理到活动项目介绍、行程安排，一应俱全，全面、细致、周到，体现了组织者意图和水平。

7 月 13 日下午 18:10 分宁夏回族自治区政府副主席郝林海、主席助理屈冬玉、专程由北京赶来的国务院发展研究中心党组成员、农村经济研究部部长韩俊、自治区政府副秘书长、研究室主任马建民等领导接见了外方考察团的代表（名单暂略），中方谢扬、焦守田作陪。

7 月 14 日在银川市宁夏大学国际交流中心举办了一天国际研讨会。中外方代表 11 位在会上做了发言（会议内容均有录像）。

相对考察内容而言，研讨会增加了食品安全情况和问题的主题，其它内容与考察密切配合，使与会代表更深理解和认识了本次活动和会议的有关环境、水资源及地区发展可持续性主题。

本次考察和国际会议的全部翻译均由小城镇委员会出面聘请了专门口语、笔译专家（外方资料全部中英比照，中方部分资料也做了英文）。由于最初商定在宁夏考察和会议上翻译分工由北京、宁夏和外方三方负责。但进入实际工作，无论是考察还是会议全部都是北京聘请来的 5 名口语翻译（法语 2 位、西语 2 位、意大利语 1 位）。在各位翻译辛勤努力下，基本圆满完成所担负的工作。

在宁夏考察和会议其间，所有与会代表及北京聘请的翻译食宿得到了周到安排。为防止 H1N1 流感，自治区卫生防疫部门派出专人测量与会人员体温。旅馆及出行期间的安全保卫工作也是到位的。

7 月 15 日代表陆续离开宁夏，外方代表由中方代表 2 名陪同乘火车返回北京。

7 月 17 日在北京和敬府宾馆召开了一天国际研讨会。会上中外方专家有 15 人做了专题

发言（详见北京会议手册）。绝大多数发言者有中英文（主要是英文）翻译的文字稿件（入选北京会议手册）。全体发言的PPT电子版均有保存（中外方已经留存），并有中文速记电子文本。中方发言者来自国务院发展研究中心（3位）、国家发展改革委员会宏观研究院地区与国土研究所、中国社会科学院农村发展所、北京市学生营养餐工作办公室、水利部发展研究中心、宁夏回族自治区水利厅等单位。涉及气候变化、环境、农村发展、水治理、发展方式转变、食品安全监管、学生营养餐等多方面主题。获得与会者极大关注和积极响应。参加会议除国务院发展研究中心等部门人员外，农业部农村研究中心、中国农业大学、中国人民大学都派代表到会听取中外专家发言。会议人员达50人。北京会议聘请了法语的同声传译2位，并专门请了西语、意大利语交传翻译各1位。

北京国际会议从更广的角度充分提升了宁夏考察与会议的主题内容。使得中外代表的思考从地区升华为全球，由农村农业、工业城市扩展到增长方式、气候变化、金融危机和发展机遇探索等。罗马的公共餐饮的短链食品与北京市学生营养餐的对话，张云华先生关于中国食品安全监管体制的演变、莫洛先生关于海洋动物、植物和微生物的PPT演示及思考，都在与会者中产生极大影响、留下深刻印象。

特别要指出的，农村部研究员赵燕女士承担会议大量筹备工作，特别是北京会议准备在全体人员已赴宁夏后，基本由她独当一面最终完成最后筹备任务。但两方面的会议手册均未有提及她作为正式代表的记载，这是中方组织者负责人的严重疏忽，在此郑重提出，以工作总结方式记录在案。

国务院发展研究中心农村部已将考察及会议中有关短链食品及罗马公共营养餐等观点和实践经验以内部报告形式上报，供有关领导参考。

北京市农村经济研究中心主任焦守田已将考察观感整理为报告上送北京市有关领导。

根据协议，原定部分参与本次活动及会议的代表将参加第三届中欧社会论坛，后因故论坛取消未能成行。有幸林焕军和檀学文参加了7月下旬在法国巴黎举办的论坛分组组长会议，并就此机会向基金会及各界人士宣传了宁夏和北京活动及会议情况，产生一定反响。

宁夏自治区政府研究室的网站报道了本次活动，有关媒体也有情况披露。

本小组工作人员正在按第三届中欧社会论坛有关分组要求，将可持续食品链专题情况尽快在相关博客上登载。以扩大与传播本次宁夏—北京活动及会议的影响。